

RU

Особенности формирования имен собственных и способы их передачи на русский язык (на материале сказки Дж. Родари «Приключения Чиполлино»)

Шаповалова Е. О.

Аннотация. Цель исследования – определить особенности формирования имен собственных в итальянских сказках (на материале сказки Дж. Родари «Чиполлино»), а также способы их передачи на русский язык. В данной статье рассматривается проблема передачи прозвищ при переводе, значительное внимание уделяется сохранению внутренней мотивированности рассматриваемых лексических единиц. В исследовании представлен анализ способов образования имен собственных, а также статистические данные при выборе того или иного приема их передачи. Рассмотрены факторы, которые переводчику приходится учитывать для создания адекватного перевода, ведь изучаемые языковые единицы концентрируют в себе большой объем дополнительной информации о культуре страны, об отношении автора к персонажу, о самых ярких чертах его характера. От удачного перевода имени собственного во многом зависит успех произведения за границей. Научная новизна заключается в определении наиболее частотных приемов передачи имени собственного, в большинстве случаев по своей форме и содержанию напоминающего прозвище, в детской литературе. В результате выявлены основные суффиксы, с помощью которых формируются имена собственные в изучаемой сказке, а также причины использования различных приемов их передачи на русский язык.

EN

Features of the formation of proper names and the ways of their rendering into the Russian language (based on the material of the children’s tale “Adventures of Cipollino” by G. Rodari)

Shapovalova E. O.

Abstract. The research aims to determine the peculiarities of the formation of proper names in Italian children’s tales (based on the material of the children’s tale “Cipollino” by G. Rodari), as well as the ways of their rendering into Russian. The paper deals with the problem of the translation of nicknames, considerable attention is paid to the preservation of internal motivation of the lexical units in question. The research presents an analysis of the ways of proper names formation, as well as the statistical data reflecting the choice of one or another translation technique. The factors that the translator has to take into account to create an adequate translation are considered, as the studied language units concentrate a large amount of additional information about the culture of the country, about the author’s attitude to the character, about the most striking features of his character. Whether a literary work has success abroad largely depends on a good translation of the proper name. The scientific novelty lies in determining the most frequent ways of rendering a proper name that generally resembles a nickname in its form and content in children’s literature. As a result, the main suffixes with which proper names are formed in the studied fairy tale have been identified, as well as the reasons for using various ways of their rendering into Russian.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена появлением большого количества современных произведений детской литературы на иностранных языках и потребностью в их качественном переводе. Имена собственные отличаются разнообразием содержательных и ассоциативных характеристик (особенно в литературных произведениях, где автор часто демонстрирует всю свою фантазию и богатство языка при именовании своих персонажей), а следовательно, представляют определенную сложность при переводе. Анализ

удачных переводов классических произведений, систематизация используемых приемов перевода необходимы для адекватного перевода новых современных произведений. К тому же до сих пор не существует общепризнанной классификации приемов перевода имен собственных, в первую очередь это касается таких видов исследуемых единиц, как прозвища и «говорящие» имена. Каждая такая единица является уникальной, выбор приема ее передачи зависит от многих факторов. Анализ и систематизация работы известных переводчиков позволяет глубже изучить рассматриваемую в настоящей статье проблему и достичь оптимальных результатов в своей практической переводческой деятельности.

Для достижения поставленной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, определить типы суффиксов, используемые в именах собственных, и выявить их функции; во-вторых, определить частотность применения приемов передачи имен собственных; в-третьих, выявить наиболее предпочтительный и эффективный прием; в-четвертых, обосновать причины, по которым те или иные приемы перевода не были задействованы переводчиком.

В настоящей статье применяются следующие методы исследования: метод компонентного анализа лексического значения (при анализе используемых суффиксов и их значений в именах собственных); статистический метод (при подсчете частотности употребления того или иного приема перевода); метод сплошной выборки (при отборе примеров для анализа).

Материалы исследования: сказка Джанни Родари «Приключения Чиполлино» (оригинал): Rodari G. *Le avventure di Cipollino*. 1951. URL: <https://libcat.ru/knigi/proza/detskiaya-proza/250488-gianni-rodari-le-avventure-di-cipollino.html>; перевод З. Потаповой: Родари Дж. *Приключения Чиполлино*. 1955. URL: <http://testuser7.narod.ru/School/Rodari3.pdf>.

Теоретической базой исследования послужили труды по ономастике Д. И. Ермоловича (2001), по общим вопросам языкознания – А. А. Реформатского (1996), Н. В. Подольской (1978), по переводоведению – С. И. Влахова и С. П. Флорина (2009).

Практическая значимость работы заключается в том, что сделанные в ходе исследования выводы могут быть использованы в практике перевода, а также в педагогической деятельности на практических занятиях по итальянскому языку, на занятиях по переводу.

Обсуждение и результаты

В качестве материала исследования мы выбрали сказку известного итальянского детского писателя Джанни Родари «Приключения Чиполлино». Перевод был выполнен З. М. Потаповой под редакцией С. Маршака. Наш выбор объясняется тем, что в художественной литературе, в особенности в детских сказках, имена собственные не просто называют персонажа, но и характеризуют его, указывая на наиболее яркие черты характера, иллюстрируют отношение автора к персонажу.

В выбранной нами сказке повествуется о борьбе между бедными жителями страны и богачами. Имена персонажей, присутствующие в сказке, можно условно разделить на имена животных (сюда отнесем также насекомых и птиц) и имена растений. Причем прослеживается интересная закономерность: бедные жители страны в основном названы именами различных овощей, богатые – фруктов.

В текстах художественной литературы для имен собственных характерно наличие дополнительной составляющей: оценочной, культурной. С их помощью автор не просто называет своего персонажа, но и дает ему оценку, характеризует его, наделяет определенными чертами. Таким образом, читателю проще сформировать свое отношение к герою произведения, представить его внутренний мир. Сказанное выше, пожалуй, даже в большей степени относится к произведениям детской литературы. Детей необходимо заинтересовать с помощью необычных имен собственных, одновременно вложив в их этимологию оценочное суждение. Имена собственные в сказках должны быть емкими (то есть содержать в себе максимум дополнительной информации), краткими, легко запоминающимися, ироничными. Именно такие имена собственные и присутствуют в рассматриваемой сказке, что, кроме всего прочего, и обеспечило ее широкую популярность по всему миру. Наименования людей в художественной литературе, как справедливо замечает Ю. А. Топоркова, «выполняют не только номинативно-опознавательную функцию, они несут определенную стилистическую нагрузку, отражающую жанровую характеристику и композицию произведения, авторский стиль и замысел» (2020, с. 96).

Имена собственные и способы их передачи подробно описал в своей книге «Имена собственные на стыке языков и культур» Д. И. Ермолович. Как справедливо отмечает исследователь, «имена собственные (в дальнейшем – ИС) служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к описываемой ситуации и без обязательных уточняющих определений. ИС выполняют функцию индивидуализирующей номинации. У ИС следует разграничивать прямую (первичную) и переносную (вторичную) номинативные функции. В прямой номинативной функции ИС служит для указания на тот предмет, которому оно присвоено в индивидуальном порядке. Переносная номинативная функция ИС характеризуется переносом наименования на другой предмет, в связи с чем оно получает способность приписывать какие-то свойства ряду объектов. Через номинативный перенос возможен переход ИС в нарицательные слова» (Ермолович, 2001, с. 9). Особенно ярко, на наш взгляд, переносная номинативная функция проявляется у прозвищ и «говорящих» имен. «Говорящие имена не только называют уникальным референтом, но и характеризуют его, кроме того, могут служить культурными маркерами, т. е. говорить о принадлежности персонажа к определенной лингвокультуре. Это особенно актуально для жанра сказки, аллегории, пародии, где имя собственное персонажа суммирует его личные качества, происхождение, судьбу» (Воскресенская, 2020, с. 43).

Если ИС обычных людей в повседневной жизни обладают только первичной номинативной функцией, то в художественных произведениях зачастую приобретают и переносную (вторичную) номинативную функцию. «Говорящие имена собственные обладают дополнительными функциями. Они могут использоваться автором для реализации коммуникативного задания через эстетическое воздействие, создания иронической или игровой атмосферы» (Бейнарович, 2020, с. 15). Особенно ярко это прослеживается на примере рассматриваемой нами сказки, где с помощью ИС создается образ персонажа, схематично обозначаются отдельные яркие черты внешности либо характера, что в дальнейшем автор обыгрывает в рамках различных комических ситуаций: Cipollino (Чиполлино, от *cipolla* – луковица): сцена, когда синьор Помидор (*il signor Pomodoro*), выдрав клок волос Чиполлино, впервые в жизни заплакал; *il barone Melarancia* (барон Апельсин) описывается таким же круглым и толстым, как этот фрукт, и др.

Благодаря успеху перевода на русский язык сказки итальянского автора она получила широкую известность в Советском Союзе, ее читали практически все дети, был снят мультипликационный фильм. Отсюда и некоторые ИС героев данного произведения, можно сказать, стали нарицательными – синьор Помидор как символ тирана, силой удерживающего власть аристократии; сам Чиполлино как образ революционера, борца за свободу и равноправие. А. А. Реформатский утверждает, что «превращение собственного имени в нарицательное связано с наполнением слова новым понятием, новыми существенными признаками» (1996, с. 45). И действительно, все имена в изучаемой сказке уже не просто названия овощей и фруктов, но наполняются определенными качествами, чертами характера, которыми автор наделил своих персонажей.

Отсюда возникает проблема передачи исследуемых лингвистических единиц при переводе. Переводчику недостаточно передать фонетическую или графическую составляющие имени собственного, важно сохранить его внутреннюю форму, ту дополнительную информацию, которую заложил в них автор. Многие ученые, которые занимались вопросом передачи ИС, пытались формулировать общую стратегию для переводчика, а также создать классификацию способов передачи ИС с иностранного языка на русский язык. Д. И. Ермолович дает следующие рекомендации:

- «1. Убедиться, что вы имеете дело с именем собственным, то есть названием индивидуального предмета.
2. Определить, к какому классу предметов (денотату) относится ИС.
3. Определить национально-языковую принадлежность ИС.
4. Проверить, не имеет ли ИС традиционных соответствий.
5. Принять переводческое решение с учетом всех компонентов формы и содержания ИС, характера перевода и целевой аудитории» (2001, с. 32-34).

В сказке «Приключения Чиполлино» нами было обнаружено 55 ИС, как главных, так и второстепенных персонажей. Анализируя способы их образования, отметим частое использование суффиксов (увеличительных, уменьшительно-ласкательных, уничижительных). Рассмотрим уменьшительно-ласкательные суффиксы:

-ino (-ina) Cipollino – Чиполлино; Centozampine – Тысяченожка; Ciliegino – Вишенка; Fagiolino – Фасолинка; Patatina – Картошечка; Tomatino – Томатик.

-etto (-etta) Fragoletta – Земляничка; Cipoletto – Чиполлетто; Mastro Uvetta – Мастер Виноградинка; Centogambette – Тысячелапка.

Уменьшительно-ласкательные имена в сказке употребляются в основном для наименования персонажей младшего поколения (ребят – друзей Чиполлино). Однако в некоторых случаях такие суффиксы используются для того, чтобы показать зависимое положение персонажа, его подчинение своему руководителю: Limoncini – Лимончики (стражи во дворце, их начальник Limonaccio – Лимонишка).

В свою очередь, увеличительные суффиксы часто употребляются для наименования персонажей старшего поколения (то есть родителей ребят – друзей Чиполлино). Например, -one Cipollone – Чиполлоне; *il conte Ciliegione* – граф Вишня; Fagiolone – Фасоль.

Уничижительный суффикс -accio (-accia) / -azzo (-azza) используется в ИС для того, чтобы показать отрицательные черты персонажа: Limonaccio – Лимонишка (командир Лимончиков); *Torazzo Primo* (Мышь-Долгохвост Первый).

Итак, для создания имени собственного Дж. Родари брал за основу названия овощей, фруктов, животных, насекомых, птиц и добавлял различные суффиксы, которые могли бы охарактеризовать персонажа, показать отношение автора к нему, указать на какие-то особенно яркие черты характера. Согласно Т. Н. Димчевой, «в “говорящих” именах, выбираемых для создания каламбура, содержание преобладает над формой...» (2021, с. 52).

В ходе исследования мы проанализировали различные виды соответствий и приемы перевода ИС в сказке «Приключения Чиполлино». Встретившиеся нам ИС близки к прозвищам, они часто мотивированы, и приемы их передачи не ограничиваются только классическими транскрипцией и транслитерацией. Н. В. Подольская в своем словаре определяет прозвище как «дополнительное имя, данное человеку окружающими в соответствии с его характерной чертой, сопутствующими его жизни обстоятельствами или по какой-либо аналогии» (1978, с. 115). То есть, как справедливо замечали С. И. Влахов и С. П. Флорин, при переводе «необходимо с полной точностью отразить их культурную и национальную специфику, максимально сохранить их звуковую оболочку» (2009, с. 226-227). Поэтому, если переводчик при переводе текстов такого жанра не будет учитывать эти факторы, то это приведет к снижению качества перевода и потере культурной и художественной составляющей ИС. Трудность передачи ИС в текстах литературного жанра заключается в том, что в них сконцентрирована богатая культурная и национальная составляющая в сжатом и лаконичном виде. И в переводе необходимо создать подобную же языковую единицу, понятную для реципиентов перевода. Причем это должно

соответствовать стилю автора и произведения в целом, передавать национальный колорит. Естественно, такая задача требует от переводчика не просто свободного владения иностранным и родным языками, но и определенного литературного таланта. Некоторые ученые считают, что «при выборе способа передачи ИС на другой язык переводчику нужно учесть характер данного ИС, понять, является ли оно смысловым, поскольку смысловые ИС следует переводить, а называющие ИС (как правило, семантически пустые) – транскрибировать. Так, из антропонимов естественные имена и фамилии транскрибируются, а прозвища переводятся» (Явари, Джафарова, Шилова, 2022, с. 148). Однако нам такое утверждение видится несколько упрощенным.

К названным двум приемам (транскрипция и транслитерация) необходимо добавить калькирование (то есть фактически дословный перевод), принцип этимологического соответствия (замена на регулярные соответствия в языке перевода), уподобляющий перевод (подбор ИС если не идентичных, то аналогичных персонажей), создание неологизмов (создание переводчиком собственного варианта ИС), комментирующий перевод (транскрипция или транслитерация с использованием комментариев переводчика), описательный перевод (не передача ИС, а объяснение смысла, то есть само ИС опускается). Отметим, что не существует общепринятой классификации видов соответствий и приемов перевода ни ИС, ни прозвищ. Перечисленные же здесь рассматривались в книге Д. И. Ермоловича (2001, с. 19-20, 24-25, 35-36), и мы будем пользоваться именно этими видами.

Итак, из 55 ИС абсолютное большинство (31 ИС от общего числа, то есть 57%) были переданы с помощью калькирования (при этом способе перевода составные части лексической единицы оригинала – морфемы или слова – замещаются их лексическими соответствиями). Приведем примеры: *Ravanella* – Редиска, *il Sor Pisello* – синьор Зеленый Горошек, *don Prezzemolo* – синьор Петрушка, *il dottor Carciofo* – доктор Артишок, *Sette e mezzo* – Семь с половиной. В данном произведении все ИС достаточно мотивированы, их происхождение понятно, к тому же с ними связаны и отдельные черты характера героев, поэтому переводчик воспользовался именно таким способом. Такие ИС будут вполне понятны русскоязычному реципиенту, к тому же сохранится и метафоричность, дополнительная смысловая нагрузка этих имен. «В таких случаях калькирование служит для сохранения смысла, вложенного автором в имя персонажа и передачи семантического значения наименования» (Ковалева, Яцкевич, 2019, с. 96).

Следующим по частотности способом передачи ИС идет создание неологизмов (16 ИС от общего числа, то есть 30%). В таких случаях создается новое имя собственное, а не его перевод, что, конечно, затрудняет работу переводчика, но в результате получается оригинальное имя-прозвище, запоминающееся для реципиента и емко характеризующее персонаж. На наш взгляд, именно такие ИС являются наиболее интересными и необычными, они полностью соответствуют задумке автора, сохраняют художественную ценность имен-прозвищ. Приведем примеры: *Donna Prima* (дословно: донна Первая) – графиня Старшая, *Donna Seconda* (дословно: донна Вторая) – графиня Младшая, *il professor Delle Lattughe* (дословно: Латук) – синьор Салато-Шпинато, *il dottor Fungosecco* (*fungo* – гриб, *secco* – сухой, сушеный) – доктор синьор Мухомор, *il Toro-in-sapo* (дословно: главная мышь) – генерал Мышь-Долгохвост, *mister Carotino* (от *carota* – морковь) – мистер Моркоу, *il cane Segugio* (от *seguire* – следить) – собака-ищейка Держи-Хватай, *Ragno Zoppo* (дословно: хромо паук) – Хромоног. Как видно из приведенных примеров, переводчик пытался передать внутреннюю форму ИС, сохраняя при этом и культурную составляющую, и юмористическую.

И, наконец, наименее частотным (7 ИС от общего числа, то есть 13%) оказался прием транскрипции. Мы это объясняем тем, что в данном произведении имена выступают скорее в роли прозвищ, поэтому, как уже упоминалось, являются мотивированными. По этой причине прием транскрипции приводит к потере этой мотивированности ИС, они утрачивают часть своего значения. Интересно отметить, что транскрипция использовалась переводчиком только при передаче имени Чиполлино и его родственников (их имена также образованы от слова *cipolla* – лук, с добавлением различных суффиксов): *Cipollone* – Чиполлоне, *Cipolletto* – Чиполлетто, *Cipollotto* – Чиполлотто, *Cipolluccio* – Чиполлучча, *zio Cipolla* – дядя Чиполла.

Количественный анализ полученных результатов показывает, что переводчик стремится прежде всего сохранить уникальность ИС, его внутреннюю форму. Именно поэтому прием калькирования применялся чаще всего. Если же есть возможность (и необходимость) для переводчика создать неологизм, то этот прием делает перевод более привлекательным. Наименее частотным приемом оказалась транскрипция, потому что в рассматриваемой сказке речь идет скорее о прозвищах. При переводе личных ИС обычных людей этот прием, по нашему мнению, будет превалировать.

Заключение

Таким образом, из проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. Используемые при образовании имен собственных суффиксы имеют определенную цель: уменьшительно-ласкательные суффиксы указывают на младший возраст персонажа либо на его подчиненное положение; увеличительные суффиксы используются для наименования персонажей старшего поколения; уничижительные суффиксы – для наименования отрицательных персонажей.
2. При передаче имен собственных в итальянских сказках наиболее частотным является прием калькирования. При этом сохраняются образность имени собственного, дополнительная информация, заложенная в нем, его внутренняя мотивированность и культурная составляющая.

3. Создание неологизмов при передаче имен собственных в сказках позволяет добиться интересных и оригинальных результатов. Данный прием в рассмотренной нами сказке использовался достаточно часто (30% случаев), однако это не всегда необходимо или возможно.

4. В ходе исследования нам не встретилось использование некоторых других приемов. Комментирующий перевод и описательный перевод, на наш взгляд, не являются подходящими для перевода сказок: детям неудобно читать сноски и обращать внимание на комментарии переводчика. Уподобляющий перевод не применялся по причине отсутствия аналогов персонажей итальянской сказки в русской культуре. Принцип этимологического соответствия не был задействован потому, что все имена собственные в рассматриваемой сказке являются авторскими неологизмами.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в изучении специфики приемов передачи имен собственных (особенно «говорящих» имен собственных и прозвищ) в других литературных жанрах, например в романах, а также при переводе фильмов. Интересным было бы сравнение полученных результатов с уже проведенным исследованием.

Источники | References

1. Бейнарович О. Л. Проблема перевода говорящих имен собственных // Перевод. Язык. Культура: мат. XI междунар. науч.-практ. конф. СПб.: Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина. 2020.
2. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. Изд-е 4-е. М.: Р. Валент, 2009.
3. Воскресенская Е. Г. Имена собственные в произведениях Т. Пратчетта как переводческая проблема // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2020. Т. 14. № 3.
4. Димчева Т. Н. Специфика перевода английских антропонимов (на примере прозы Риз Боуэн) // Язык и межкультурная коммуникация: сб. ст. XIV междунар. науч.-практ. конф. / сост.: Е. Н. Шугаева. Астрахань, 2021.
5. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001.
6. Ковалева Л. Е., Яцкевич В. В. Способы воссоздания значимых ономастических наименований в англо-язычном варианте перевода романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» // Веснік Гродзенскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Янкі Купалы. Серыя 3 «Філалогія. Педагагіка. Псіхалогія». 2019. Т. 9. № 3.
7. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978.
8. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М.: Аспект пресс, 1996.
9. Топоркова Ю. А. Проблема перевода «говорящих» имен в испанской художественной литературе // Гуманитарный научный вестник. 2020. № 4.
10. Явари Ю. В., Джафарова Л. А., Шилова О. Г. Трудности передачи смысловых имен собственных в переводе // Проблемы управления в социально-гуманитарных, экономических и технических системах: десятый ежегод. сб. науч. тр. преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов факультета управления и социальных коммуникаций ТвГТУ, приуроченный к 100-летию вуза: в 2-х ч. Тверь, 2022. Ч. 2.

Информация об авторах | Author information



Шаповалова Елена Олеговна¹, к. филол. н.
¹ Челябинский государственный университет



Shapovalova Elena Olegovna¹, PhD
¹ Chelyabinsk State University

¹ megapchelishe@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 03.07.2023; опубликовано online (published online): 06.09.2023.

Ключевые слова (keywords): имя собственное; прозвище; внутренняя мотивированность; переводческие соответствия; приемы перевода; proper name; nickname; internal motivation; translation correspondences; translation techniques.